

法语国家 与地区研究

Etudes
francophones

(第二辑)

北京外国语大学法语系 编著

外语教学与研究出版社

法语国家 与地区研究

Etudes
francophones

(第二辑)

北京外国语大学法语系 编著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

法语国家与地区研究. 第2辑: 汉、法 / 北京外国语大学法语系编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.11 (2016.3 重印)

ISBN 978-7-5135-6872-2

I. ①法… II. ①北… III. ①法语—国家—研究—汉、法 IV. ①K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 283693 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 许巧巧
封面设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 10.5
版 次 2015 年 12 月第 1 版 2016 年 3 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6872-2
定 价 45.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 268720001



法语国家与地区(francophonie)是以法语语言文化为纽带的一个独特的区域概念。它于1880年左右首度被提出,指讲法语的地区及其人口。1970年,“法语国家国际组织”(OIF)的前身“文化与技术合作局”成立,标志着法语国家与地区建立了推广法语、促进合作的国际机制。如今,法语国家国际组织拥有57个成员和23个观察员国,总人口近9亿,其中2亿多人讲法语。

世界法语国家与地区数目多,面积广阔,文化多样。其中既包括法国、瑞士、比利时、卢森堡、加拿大魁北克省等欧美发达国家和地区,更有世界经济全球化、政治多极化以来战略地位凸显的广大非洲国家。近年来,法语国家国际组织从语言、文化、政治、经济等各个方面,积极主张文化多样性,致力于推动全球和平与发展,成为当今世界重要的国际交流与合作平台。与此同时,中国积极谋求国际发展,对外交往频繁,中国和法语国家与地区的合作(如中法、中欧和中非合作)战略重要性日益提升。在此背景下,开展法语国家与地区研究符合我国国家战略需要。

法语国家与地区研究具有跨学科和多学科性,早已受到世界各国、特别是法语国家学界的高度重视。该领域已经出版了大量关于国别研究、文化多样性、南北合作、非洲发展、国际关系等方面的各类学术成果。它也是世界各地多所大学开设的专业方向。上世纪90年代初,北京外国语大学法语系在全国高校法语专业中率先开设了“法国政治”和“法语国家与地区研究”等课程,最早创立了“法语国家与地区研究”的硕士研究方向。经过20多年的教学和学术积累,我系不仅建立了法语国家与地区研究方向的人才培养模式(本硕博),更主要的是拥有了一支专业的学术团队,并取得了令人瞩目的教学和科研成绩。

为了加强“法语国家与地区研究”的学科地位,使之在人才培养方面努力契合我国高校法语专业资政惠民、服务国家发展大战略的目标,在学术研究方面扩大和整合法语专业教师科研的学科领域,我系成立了

法语国家与地区研究中心，并决定出版《法语国家与地区研究》(Etudes francophones) 汉法双语集刊。该集刊将以法语国家与地区为研究对象，涉及所有相关人文、社科领域的研究。也就是说，它不仅包括狭义的区域研究领域，如政治、经济、社会、文化、地理、历史等，也将涵盖法语语言、文学、法语教学、翻译等领域的研究和思考。

自从《法语国家与地区研究(第一辑)》出版之后，受到法语界人士的广泛关注，越来越多的高校教师和科研院所的研究人员向本刊投稿，所涉及的主题丰富多元化。在第二辑中，我们从中甄选了优秀的稿件，除了原有的语言与教学、文学评论、翻译理论与实践、区域研究和人文纵横之外，还增设了“历史钩沉”栏目，使得杂志的内容能够尽可能地涵盖法语国家与地区的人文、社会研究。

我们欢迎法语界人士踊跃投稿，衷心希望这里不仅是北外法语系教师学术耕耘的园地，更能成为全国法语界学者、同仁在教学和科研方面进行合作和交流的广阔平台。

丁一凡
2015年10月

目 录

语言与教学

- | | |
|------------------------------|-----|
| 2 / 关于基础阶段法语词汇教学的思考 | 王新霞 |
| 10 / 充分发挥口述在低年级法语精读教学中的作用 | 李书红 |
| 17 / 基于从属关系语法理论的法语学习词典语义网络构建 | 胡 佳 |

文学评论

- | | |
|-------------------------|-----|
| 28 / 《三个女强人》中的女性形象与身份意识 | 游晓航 |
| 35 / 梦与真：米兰·昆德拉小说中的梦幻变奏 | 车 琳 |

翻译理论与实践

- | | |
|---------------------|-----|
| 48 / 认识论视角下的翻译学性质刍议 | 陈 伟 |
|---------------------|-----|

区域研究

- | | |
|---|-----|
| 58 / 奥朗德领土架构改革：内容、动因与挑战 | 张 黎 |
| 65 / 动荡的五月——追析2013年5月奥朗德、法国社会党和德国间的多重利益角逐 | 尹永达 |
| 75 / 当代法国对法语非洲国家的文化关系策略 | 刘天南 |
| 84 / 摩洛哥撒哈拉以南非洲政策评析 | 李洪峰 |

94 / 魁北克省与法国50年的直接特殊关系

王 助

历史钩沉

102 / 论大革命对法国海军之影响

沈 洋 徐海鹰

116 / 拿破仑与中国苦力的邂逅

王吉会

126 / 斯塔尔夫夫人小传

潘 丹

人文纵横

138 / “欧洲遗产日”的功能分析

王吉英 孙洪梅

143 / 走过小城阿维尼翁

罗定蓉

149 / 巴特符号学视野中的流行体系和时空巴黎

张迎旋

学术会议与论坛

156 / 法语国家与地区研究高端论坛简报

158 / 罗兰·巴特百年诞辰学术研讨会暨《当代外国文学纪事（1980—2000）
（法国卷）》新书发布会



语言与教学

关于基础阶段法语词汇教学的思考^①

王新霞

内容提要：词汇是一个基于各种词汇关系建立起来的有机整体，同样，学习者的心理词库也并非一些孤立的词的集合，在很大程度上，新词新义的习得就是它们通过各种词汇关系融入已知词汇的过程。因此，学习者的词汇知识应当是系统的，教师应通过词汇的系统化教学，来培养学生的词汇能力，进而提高他们的综合交际能力。本文以词汇的聚合关系和组合关系为重点，探讨本科基础阶段系统化词汇教学的内容和方法。

关键词：词汇知识；系统化词汇教学；聚合关系；组合关系

引言

作为语言组成的两大要素，词汇和语法是掌握一门语言的必经之路，它们相辅相成，不可分割，在外语学习中起着同样重要的作用。拥有一定的词汇量固然重要，但若不会组织句子，也就没有多少实用价值；同样，学会了句子构成的语法规则而没有足够的词汇来表达思想，也没有多大的实际意义。如果说没有语法，我们只能表达有限的内容，那么没有词汇，我们就什么也表达不了（Wilkins 1972）。研究表明，在所有外语学习的错误当中，词汇错误是最严重的（魏向清 2005）。外语学习者即使达到了很高的水平，其语法能力已不逊色于以该语言为母语的人，但仍会时常感到词汇的匮乏。因此，作为培养听、说、读、写等各项外语能力的基础与核心，词汇在语言学、二语习得以及外语教学法中的地位不可忽视。

1. 词汇知识的概念与词汇教学的内容

在教学实践中，尤其是在基础阶段，词汇教学常常局限于对一些重点词和难点词的词义与用法的讲解，这是因为在许多教师看来，词汇知识不外乎词的形态、意义和用法。显然，这种认识是狭隘的。为了提高词汇教学的质量，有必要先对词汇知识进行全面的了解。

从不同的角度可以得出不同的对词汇知识的分类概括方法，如词汇知识的广度和深度

^① 本论文受对外经济贸易大学中央高校基本科研业务费专项资金资助（批准号：14YB19），课题名称：“意思 ⇌ 文本”模式下积极型法汉学习词典的建构。

(即词汇知识的量与质)、被动词汇(即学生可以在听力或阅读中辨识但不会在表达中应用的词汇)与主动词汇(即学生既可在听力和阅读中辨识,又会应用于表达的词汇)等。从心理语言学的角度来看,词汇学习意味着词的相关知识在大脑中的储存,包括词的拼写、意义、用法以及与其他词的关系等。根据 Laufer (1994) 的定义,词汇知识包括以下几个方面的内容:

- 1) 词形:在口语和书面语中对词的辨识;词的正确发音和拼写;
- 2) 词的结构:对词根和词缀的辨识;根据构词规律掌握相关的派生词;
- 3) 词在意群或句子中的句法属性;
- 4) 词义:包括参考义(包括多义词及其可能的比喻用法)、情感义(所有的内涵义)和语用义(在恰当的语境中使用)三个层面;
- 5) 与其他词的关系:同义、反义、上下义等;
- 6) 常用搭配。

由此可以看出,学习者对一个词汇单位的把握远不是那么简单,相应地,词汇教学也是一项相当复杂的任务,需要涵盖上述各项内容。简言之,词汇教学的内容应涵盖以下三个方面:

- 词形与词义;
- 词的聚合关系(同义、反义、上下义、派生词等);
- 词的组合关系(句法属性与词汇搭配等)。

对于词形与词义(尤其是参考义)的教学,教师通常并不陌生,而教师对聚合关系和组合关系的认识却往往是零散的、不全面的。但笔者认为,这两者恰恰是词汇教学的核心内容,因为一切词汇关系都与词汇学习密不可分,以某词或某概念作为中心的词汇教学方法不但有利于词汇的记忆,也有利于学生思想的表达。从一定程度上来说,词形与词义的教学也可以纳入这两种词汇关系的教学当中。

2. 基础阶段的词汇教学方法

词汇因其量大、零散的特点,很难像语法那样进行集中讲解。事实上,词汇教学更多地是以一种零散的方式融入到听、说、读、写等各项日常教学当中。然而,恰恰是这种零散教学的特点,给教师提出了更高的要求。因为教师在讲解词汇时,不能因为词汇的零散而使词汇教学变成一种随意性的教学,相反,我们需要清醒地意识到自己在教什么,怎么教,只有这样,才能做到“形散而神不散”。

我们在教学中经常看到,有些学生虽然拥有不小的词汇量,其法语的理解能力尤其是表达能力却差强人意。事实上,汉、法两种语言的巨大差异以及汉语对法语的干扰,往往会影响中国学生心理词库的形成,使他们无法充分利用已经掌握的词汇进行准确恰当的表达。由此可知,词汇的学习绝不仅仅意味着词汇量的增加,词汇的运用能力也同样重要,正如《欧洲语言共同参考框架:学习、教学、评估》所指出的,词汇能力是“对一种语言的词汇的认知和应用能力”(2008: 106)。因此,在整个法语本科阶段的词汇教学中,

横向的拓展和纵向的深入应该是贯穿始终的,如果说高年级词汇教学的主要任务是纵向深入,帮助学生更加准确和深入地把握词义(王海燕 2011),那么在基础阶段,词汇教学必须“量”与“质”平衡发展,既重视学生词汇量的积累与扩展,又重视学生对于词汇知识的准确把握和运用。

那么,怎样从广度和深度两个方面丰富学生的词汇知识呢?一些语言学家,如 R. Galisson, J. Picoche, I. Mel'čuk, A. Polguère 等认为,学习词汇不等于努力记住一些词的特性,更不是简单地记住一些词的词形与词义,而是通过学习一系列的具有典型特征的个体词,熟悉支配词汇应用的主要规律。因此,词汇教学不应局限于零散单词的教学,而应当是系统化的词汇教学。

学习者的词汇知识应当是一个基于各种词汇关系而建立起来的有机整体,这是系统化词汇教学的出发点,为此,词汇教学首先应以词汇的整体结构及其在语言中的应用规律作为教学目标,其次才是一定数量的个体词。换言之,词汇教学的对象不是一个个孤立的词,而是因各种词汇关系相互关联而构成的词汇网。我们知道,作为词的集合,词汇内部可以按不同的词汇关系组成不同的子集,同样,心理词库也不是一些孤立的词的集合,在很大程度上,新词新义的习得就是它们通过各种词汇关系融入已知词汇的过程。因此,了解词与词之间的关系对于帮助新词新义的记忆及其在心理词库的融合是十分有益的,尤其是在主动词汇的习得方面。由于词与词之间的关系主要体现在两个方面:聚合关系和组合关系,它们也就构成了系统化词汇教学的主要内容,以下我们就分别从这两个方面探讨系统化词汇教学的内容与方法。

2.1 聚合关系的开发

词的聚合关系反映词的语义关系。大量研究表明,以语义为中心组织词汇教学有利于新词新义的记忆,有利于加快新词新义融入已知词汇的过程。在聚合关系的层面上,我们可以充分利用语义标签(*étiquette sémantique*)、语义场(*champ sémantique*)和联想场(*champ associatif*)来进行词汇教学。

2.1.1 语义标签

语义标签从意义上来说可以简单地理解为种属词或上义词。从形式上看,它既可以是词汇语义单位,也可以是具有概括性含义的短语。语义标签的组织呈现等级结构的特点,上下等级之间即为上义词与下义词的关系,其中位于最顶端的是语义极为笼统的 *quelqu'un* 和 *quelque chose*。

从理解的角度来讲,学习者即使在不了解准确词义的情况下,也可以通过语义标签大致掌握词的语义范围;从表达的角度来讲,当学习者不知晓某一事物或概念的法语表达时,作为其上义词的语义标签可以暂行替代,以保障交际的顺利进行。另外,语义标签还可在一定程度上帮助学习者摆脱母语的干扰。初学者在交际的过程中,第一反应往往是把法语翻译成母语,或者从母语出发把要表达的内容翻译成法语,而很多教材中以法汉对译

形式出现的生词表，双语词典的大量使用，教师在课堂词汇教学中用汉语来解释词义，所有这些都可能会加重和强化学生的这种思维习惯，不利于培养学生的法语思维。为了在词汇教学中消除汉语的负迁移，教师有必要更多地运用释义、定义、语境、举例等方法来解释词义，尽量避免使用汉语对等词。例如可以通过“语义标签+专属特征(étiquette sémantique + différences spécifiques)”的形式来解释词义，而且，当我们通过这种分析型的定义对同一语义标签下的词进行辨析时，还可以使学习者更好地了解它们的相似性和差异性(语义、句法、组合属性等)，以便更加准确和全面地把握词义和用法。

2.1.2 语义场

在词汇的各种子集中，以语义为标准建立起来的子集称为语义场，也就是说，同一语义场内的词都拥有某种共同的语义，同属某个概念范畴。例如，*peur* 的语义场包括 *crainte*, *craindre*, *appréhension*, *terreur*, *panique*, *claquer des dents*, *trembler comme une feuille*, 等等。语义场内词与词的关系也属于聚合关系，由于词主要是通过语义关系存在于心理词库的，因此语义场在词汇教学中意义重大，也是教学实践中应用较广的词汇教学方法，对于正确理解词义、扩大词汇量、丰富学生的表达等方面都可发挥重要作用。

2.1.3 联想场

顾名思义，联想场是以联想的方式建立起来的词的子集，是在某一规定情境中经常出现的词的集合。在联想场中，语义关系仍然十分重要，但与单纯依靠语义标准形成的语义场不同，联想场的形成很大程度上取决于个人或群体对于外部世界的认知和判断。例如 *mariage* 的联想场可以涵盖 *noces*, *robe de mariage*, *fête*, *anneau*, *église*, *parents*, *invité*, *fleur*, *fiançailles*, *gâteau*, *amour*, *aimer*, *se marier*, *épouser*, *s'unir*, *marié(e)*, *époux(se)*, *célibataire*, *célibat*, *divorce*, *divorcer*, *se séparer*, *annuler*, *catastrophe*, 等等。

联想场也是开发词汇聚合关系的重要手段。学习者在围绕某一个概念展开联想的过程，也就是为代表这一概念的词汇单位构建各种词汇关系的过程，这样一个词汇子集的建立，有利于学习者在遇到类似情境时，迅速调动记忆中的相关词汇进行表达，从而在一定程度上避免从母语出发进行生硬的字面翻译。

此外，联想场对于学习词汇的情感义乃至目的语国家的文化都是一个不错的途径，因为围绕同样的词，不同文化背景的人可能会建立起完全不同的联想场。比如，在法国，*fourmi* 一词可以让人联想到 *avarice*，因为在法语中，*fourmi* 的内涵义之一就是 *avarice*，而在汉语中，“蚂蚁”一词并没有这样的内涵义，因此 *avarice*, *avare* 一类的词就不会出现在中国学生关于 *fourmi* 的联想场中。通过这样的比较，学生不仅可以更准确地把握 *fourmi* 的内涵义，而且会对词汇所表现出来的中法文化差异印象深刻。

2.2 组合关系的开发

作为系统化词汇教学的关键内容之一，组合关系的教学主要包含两个方面：一是词汇

的句法语义属性，二是词汇的搭配特征。

2.2.1 句法属性

词的组合关系首先涉及词的句法属性，而句法属于语法范畴。事实上，词汇教学与语法教学是密不可分的，提出词汇—语法理论 (lexique-grammaire) 的法国语言学家 Gross (1991) 认为，词汇和语法相互作用、相互影响，词汇的研究离不开语法，语法的研究也离不开词汇。词汇是语法的导体，句法的组织是围绕词来实现的。在实际教学中我们经常看到，学生的很多词汇错误同时也是语法错误，如名词和形容词的性数错误、动词变位错误、动词属性错误等等。为了避免此类错误，词汇教学应当对词的句法属性给予足够的重视。事实上，配合系统的语法教学，通过词汇进行语法分析，使学生从词汇学习中逐步体会法语句法的构成规律，也是基础阶段词汇教学的主要任务之一。

词汇的句法语义属性可以用语义题元 (actants sémantiques) 和句法题元 (actants syntaxiques) 来描述。语义题元是指谓词语义单位 (动词、形容词、部分名词等) 所描写情景的必须参与者，它是词在句法上连接的从属词，直接来源于词的词汇意义。例如：

J'ai ouvert la porte avec la clé. 我用钥匙打开了门。

在这个句子中，动词 ouvrir 有三个语义题元：je, la porte, la clé，其中 je 是动作的参与者，la porte 是动作的承受者，la clé 是动作使用的工具，它们都是动词 ouvrir 所描写情景的参与者。

句法题元又分为表层句法题元和深层句法题元，前者是表层句法结构中的常项，是文本中实际出现的、与关键词在组合上具有强依存关系的主语和补语；后者则存在于深层句法结构中，与语义题元相对应。例如：

Pierre a vendu sa voiture. 皮埃尔卖掉了他的汽车。

在这个句子中，表层句法题元有谓词 vendre 的主语 Pierre 和直接宾语 sa voiture，但在深层句法结构中，还有一些表层句法结构没有明确表示的要素，如 vendre 的间接宾语 l'acheteur (买主)，补语 le prix (价格) 等，这些都是 vendre 的深层句法题元及其相应的语义题元。

谓词语义单位是句子的核心，也是学生能否围绕它正确组织句子进行表达的关键，那么怎样把谓词语义单位的句法语义信息 (即题元信息) 传达给学生呢？

首先，题元信息可以通过法文释义提供给学生。例如：

ADMIRER v.t. 欣赏，赞赏，赞美；仰慕，钦佩，佩服

Un individu **admire** qqn (qqch., que + prop.subj.) pour qqch. (pour/de + inf. passé), c'est qu'il manifeste un sentiment de respect pour sa beauté ou ses qualités morales.

在上述释义结构中，admirer 的主语用 un individu 来表示，不但反映了其句法属性 (由名词充当)，而且反映了其语义题元属性 (是“人”而不是“物”)。同样地，对于 admirer 的宾语及补语，该释义也给出了相应的句法属性 (和语义题元属性)。

除动词外，谓词语义单位还包括形容词和部分名词，上述法语释义的方法同样适用于

这两种词性。例如：

FIER, ÈRE *adj.* 以……为荣，因……感到自豪

Une personne est fière de qqch. (de qqn, de + inf.), c'est qu'elle en est très satisfaite, très heureuse.

再如：

SOUPÇON *n.m.* 怀疑，猜疑

Le soupçon d'une personne à propos de (au sujet de, envers) une autre personne sur un fait (le fait que + prop.), c'est une opinion ou idée qui fait attribuer à qqn des actes blâmables, mais sans preuve réelle.

可以看出，上述三词中，每个词项的法语释义都由两部分组成：一是句法—题元表达式（斜体字部分），它由含有词项的句子或短语组成，包含了相关的句法属性和部分语义题元；二是定义，用简单明了的释义元语言解释词义。

其次，题元信息还可以通过例句提供给学生。例如，对于 *loyer* 一词，因其所包含的语义题元比较多，我们先用释义的方法对其语义题元进行分析：

Le LOYER est une somme d'argent X versée par une personne Y à une personne Z pour l'occupation du lieu W durant la période T.（房租是某人或某机构 *Y* 为在某一段时间 *T* 内占用某地方 *W* 而向某人或某机构 *Z* 支付的一笔钱 *X*。）（*X, Y* 等均为语义题元变量）

其中：*X* = *montant, prix*（金额，价格）

Y = *locataire*（房客）

Z = *propriétaire, bailleur*（房东，出租人）

W = *logement, appartement, maison, studio, etc.*（单元房，住房等）

T = *bail, durée*（租约，期限）

这时，如果把释义提供给学生，就过于复杂了，我们不妨通过简化，把 *loyer* 的语义题元信息通过以下 3 个例句体现出来：

- 1) *L'étudiant vient de trouver un studio à un loyer correct pour une durée d'un an. Il va signer le bail avec le propriétaire demain.* 这个大学生刚刚以还算合适的价格租到了一个单间公寓，租期一年，明天去和房东签合同。
- 2) *Le locataire paie son loyer au début de chaque mois pour l'appartement qu'il loue.* 房客每月初要为他租住的套房付租金。
- 3) *Quel est le montant du loyer ?* 房租是多少？

2.2.2 搭配特征

除了句法属性以外，词的组合关系中还有一个极易被忽视的要素，那就是词的搭配特征。其实，搭配知识的掌握对于外语学习的意义非同一般，尤其是在表达方面。所谓词的搭配（*collocations lexicales*），是指介于固定词组与自由组合之间的一种词与词的半固定组合，这种组合往往是一种语言的特殊的习惯表达方式。对于母语而言，词语搭配的正

确运用是一种天然的能力，人们甚至意识不到这种能力的存在。而对于外语而言，由于语义上“半透明”的特点，词语搭配在理解层面上一般不会给学习者造成障碍，但在表达层面上，由于它难以判断的特点（不可预知性），即使是高水平的外语学习者，也会不可避免地出现词语搭配方面的困难和错误。可以说，词语搭配的恰当运用是学习者表达能力的重要组成部分，也是衡量学习者词汇深度的重要标准。因此，词的搭配知识也是词汇教学的重要内容，应该引起足够的重视。

词语搭配通常由两部分组成，一个是中心词（base），一个是搭配词（collocatif），这两部分的地位和作用并非完全相等，而是有主有次的。词语搭配的学习通常是从基础词着手。例如，在讲授 *soupçon* 的搭配知识时，可以给出它的支撑动词（*avoir, éprouver, provoquer, dissiper...*），程度词（*fort, léger, fondé, absurde...*），等等。不过有时候，我们也可以从搭配词入手，“批量”学习词的搭配知识。事实上，意义相近的中心词往往有着类似的搭配特征（Mel'čuk, Polguère 2007），如表示情感的名词，其支撑动词常用 *éprouver*（*éprouver de la joie, de la haine, de la peur...*），程度形容词常用 *grand*（*grande joie, haine, peur...*）。有了相关的搭配知识，就可在一定程度上消除母语的干扰，避免在表达中出现因受汉语或英语影响而出现的搭配错误。

结语

学习词汇知识的本身并不是目的，通过词汇学习来培养和提高交际能力才是词汇学习的最终目的，因此词汇教学必须服务于更远大的目标，即综合外语能力的提高。

本科基础阶段的词汇教学任务繁重，除了要使学生初步拥有一定的词汇量以外，更重要的是使他们具备基础的词汇应用能力。为此，笔者认为，应当通过词汇的系统化教学，来培养学生的综合交际能力，而系统化教学的核心，就是词汇的聚合关系和组合关系。在此过程中，学生一方面可以有效地扩大词汇量，丰富词汇知识，另一方面可以学到词汇以外的各种语言文化知识，从而达到提高学生法语交际能力的目的。

参考文献

欧洲理事会.《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》.傅荣等译.巴黎：迪迪埃出版社/北京：外语教学与研究出版社，2001/2008.

王海燕.深化词汇教学在法语专业高年级教学中的重要地位.《中国法语专业教学研究2011》.北京：外语教学与研究出版社，2011：244-251.

魏向清.《双语词典译义研究》.上海：上海译文出版社，2011.

Gross, M. « Lexique et syntaxe ». *Travaux de linguistique*, 1991, n°23 : 107-132.

Laufer, B. « Appropriation du vocabulaire : mots faciles, mots difficiles, mots impossibles ». *AILE*, 1994, n°3 : 97-113.

Mel'čuk, I., Clas, A. & Polguère, A. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire.* Louvain-la-Neuve : Duculot, 1995.

Mel'čuk, I. & Polguère, A. *Lexique actif du français : l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20000 dérivations sémantiques et collocations du français.* Bruxelles : De Boeck, 2007.

Wilkins, D. *Linguistics in language teaching.* London : Arnold, 1972.

王新霞 博士

对外经济贸易大学法语系副教授

研究领域：法语词汇学，法语词汇教学，双语词典学

E-mail: wysophie@163.com

充分发挥口述在低年级法语精读教学中的作用^①

李书红

内容提要：口述是外语教学当中一项常用的、培养学生语言综合素质的手段。它需要根据教学目的、教学对象、课型特点等因素加以调整才能取得理想的效果。如何设计和利用这一教学手段也因此成为外语教学中一个值得思考的问题。本文旨在探讨如何在法语低年级精读教学中充分利用这一手段，以改进教学模式、充分发掘教与学的互动性、提高精读课教学质量，促进学生综合素质的培养。

关键词：口述能力；精读；综合素质

口述指按照一定顺序就某一主题的某些信息或某些观点以口头表达的方式介绍给听众。^②在外语教学中，口述不仅可以训练学生的语言基本功，还能培养学生表达能力、沟通能力和掌控能力等综合素质。北京外国语大学法语系从一年级法语基础教学开始，就逐步在精读课堂上开展口述能力的训练，各年级各课型（包括精读、口语、泛读、听力和各专业倾向课）根据自己课型的特点从不同角度培养学生的口述能力，口述成为我校法语教学中重要的组成部分。

口述涵盖多种形式，如复述、转述、口头摘要等。本文研究的口述对应的是法语的 *exposé*，指学生用法语讲述、介绍或评论某事、某人或某主题。

精读课以词法、句法和语法为主要研究对象，课堂教学容易显得枯燥、缺乏生气，也容易变成老师的“一言堂”。虽然单词、词组和语法点都以篇章为载体，学生通过分析文章了解各项知识内容，但除篇章分析外，教师在知识点的讲解中可采取多种方法使精读课的教学模式尽可能地多样化，以提高学习兴趣，增加知识点的立体感和现实感。在这方面，口述便是一项可深入开发利用的手段。

1. 口述训练在法语低年级精读课中的开展情况

一年级法语专业的教学以零起点学生为主要对象，教材采用的是马晓宏教授和柳利教授等主编、外语教学与研究出版社出版的《法语》。学生从语音、简单的词、句和最基础的语法开始，由浅入深地进行专业法语的学习。根据教学大纲，第一学年结束时，学生熟

^① 原文刊载于《北京外国语大学 2013 年教学研究论文集》，2014（5）：98-106。

^② 参见拉鲁斯字典，*lexilogos* 字典以及 <http://www.cnrtl.fr/definition/exposé> 网站释义。